Porównanie tłumaczeń Hioba 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybawi cię z sześciu utrapień, a w siódmym\* nie dotknie cię zło.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybawi cię z sześciu utrapień i w siódmym też zabezpieczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z sześciu nieszczęść cię wyrwie, a w siódmym nie dotknie cię zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z sześciu ucisków wyrwie cię, a w siódmym nie tknie się ciebie złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W sześciu ucisków wybawi cię, a w siódmym nie tknie cię złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od sześciu cię nieszczęść uwolni, w siedmiu - zło cię nie dotknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyzwoli cię z sześciu utrapień, a w siódmym nie dotknie cię zło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od sześciu nieszczęść ciebie ocali, a także w siódmym nie dotknie cię zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sześć razy cię wesprze w nieszczęściu, za siódmym zło cię nie dotknie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od sześciu plag cię uwolni, siódme zło ciebie nie dosięże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шість разів з бід тебе витягає, а на сьомий (раз) зло не доторкнеться до тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyzwoli cię z sześciu utrapień a w siódmym nie dotknie cię zło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W sześciu udrękach będzie cię ratował, a w siedmiu nie dotknie cię nic szkodliwego. |

1. 1) <x>230 91:3</x>; <x>240 6:16</x>; <x>240 24:16</x>; <x>370 1:3</x>; <x>400 5:4</x> [↑](#footnote-ref-2)